

文学库

外国诗歌 经典读本

WAIGUO SHIGE JINGDIAN DUBEN

余秋雨
序

中学生
课外
阅读
精品
库



邱仪选评

广西人民出版社

余秋雨
序

外国诗歌 经典读本

WAIGUO SHIGE JINGDIAN DUBEN

邱 仪 选评

广西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国诗歌经典读本/邱仪选评. —南宁:广西人民出版社, 2000.9

(中学生课外阅读精品库)

ISBN 7-219-04218-3

I.外... II.邱... III.诗歌-作品集-世界
IV.I12

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第46531号

责任编辑 郑维宽

责任校对 陈红燕 高 健

外国诗歌经典读本

邱 仪 选 评

广西人民出版社出版	广西新华书店发行
(邮政编码:530021	桂林市印刷厂印刷
南宁市河堤路14号)	2000年10月第1版
890毫米×1240毫米 1/32	2000年10月第1次印刷
6.5印张 90千字	印数 1—5000 册

ISBN 7-219-04218-3/G·991 定价:11.00元

序

余秋雨

社会有很多潜在的穴位。

一些表面重要的事情,实际上并不重要;反之,一些表面上不重要的事情,实际上却很重要。

例如,中学生的课外阅读,乍一看是小事,仔细一想却关系到年轻一代的知识结构和人格结构,进而关系到社会文化转型的前景,似小实大。因此长期以来,很多文化思考者都关心过这件事,有的还亲自动手,为年轻人开列必读书目。事实证明,正是当年无数年轻人的课外阅读,使历史获得了专业行为之外的多方润泽,使人们获得了种种界线之外的广泛沟通。

然而,谁都看到,时至今日,中学生的课外阅读遇到了真正的两难。

一方面,随着社会发展的加速,各种文明之间的近距离比较越来越严峻,中华文明复兴的重任已经无可推卸地压到了这一代和下一代人的肩上。因此,提高今天中学生的全面文化素养,已经急不可待,课外阅读的重要性又一次强烈地显现出来。

另一方面,今天的中学生所面对的古今中外文化信息,比他们前辈遇到过的多了千百倍,而且还在日新月异地高速膨胀。即便像前辈所倡导的那样长年苦读,也只能碰擦到一些小小的角落,而且还不知道这些角落是否重要。现代生活的各个方面对他们构成了强劲的诱惑,而这

些方面本身也值得细细读解

由此,无论是教师、家长,还是学生本人,都产生了焦灼和无奈。

由此,很多文化人想有所作为。其中一个办法就是集年长智者的判断能力和选择能力,为中学生初选一个课外阅读的范围。年长智者的专业定位各不相同,于是便构成了专家目光的大汇聚,由这种目光而转化为一种系统的阅读建议,以便让中学生免除大量“瞎子摸象”式的盲目寻找。

广西人民出版社编辑出版的“中学生课外阅读精品库”丛书,就在这方面作出了可喜的努力,这套丛书分为两大部分,即传统文化部分和现代生活部分,构成了一种大体的平衡。在传统文化部分,又分为两种方式,一是精选古今中外的文学作品,对于长篇名著则提供故事梗概;二是对各个艺术门类和科学门类进行引导式的介绍和分析,内容力求精炼、准确,行文力求清新、流畅。我觉得这样的设计是颇具匠心的。对于现代生活部分,我还没有读到,从提纲看意在切合当代中学生的生活实际。这个部分的内容在编写时可能比传统文化部分更艰难,因为缺少时间的过滤和专业的鉴识,但总该有人尝试,据我所知,国际间编印的少年百科之类的丛书也是不拒绝这方面内容的。

总的来说,这套丛书以自己的结构描绘了新一代的读者群像。他们应该视野开阔、知识丰富、心态宽容、人格健康,有能力对古今中外的文化成果作出自己的选择,然后投入新世纪的创造。

这是一幅令人兴奋的人格蓝图。

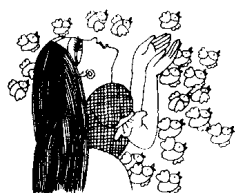
这是有关文化建设前途的深情向往。

不管在这社会转型期会遇到多少麻烦,我们还是秉承一个最朴素的原则:只有建设,才有希望。

2000年8月16日

文学库

- ◎中国古诗精读
- ◎中国古辞赋曲精读
- ◎中国古文精读
- ◎中国古词精读
- ◎中国文学名著导读本
- ◎外国文学名著导读本
- 外国诗歌经典读本



目 录

英国



斯宾塞	爱情小唱(第七十五首)/1
赫里克	致妙龄少女:莫误青春/3
莎士比亚	我的爱人的眼睛绝不像太阳/5
	我受尽命运和人们的白眼/6
	我怎么能够把你来比作夏天/7
多恩	别离辞:节哀/9
琼森	给西丽雅/12
弥尔顿	关于作者的双目失明,题赠斯基诺先生/14
布莱克	虎/16
	伦敦/18
彭斯	我的爱人像朵红红的玫瑰/19
	不管那一套/20
华兹华斯	伦敦,一八〇二年/23
	我好似一朵孤独的流云/24
柯勒律治	忽必烈汗(或梦中幻境片断)/26
拜伦	哀希腊/30
雪莱	奥西曼迭斯/36
	西风颂/37
	致——/41

济慈
勃朗宁夫人
丁尼生
勃朗宁
阿诺德
D.G.罗塞蒂
C.G.罗塞蒂
哈代
霍普金斯
艾略特
麦克迪尔米德
奥登
休斯

夜莺颂／43
葡萄牙十四行诗集(四十三)／47
碎了,碎了,碎了／49
海外乡思／51
多佛海滩／53
顿悟／56
歌／58
呼唤声／60
风鹰(献给我主基督)／62
窗前的清晨／64
啊,哪个新娘／66
美术馆／68
栖息着的鹰／70



爱尔兰

叶芝
当你年老的时候／72
一九一六年复活节／73

法国

龙沙
波德莱尔
普吕多姆
魏尔伦
兰波
请从今天起采摘生命的朵朵玫瑰／78
信天翁／80
高翔远举／81
眼睛／83
碎瓶／84
苍白的晨星／86
她穿着带皱领的灰绿连衣裙／87
偶感／89



亚默	带着你的雨伞／90
雅可布	旧世界在破碎——致乔治·加耶／91
阿波利奈尔	美人鱼／93
	米拉波桥／93
阿拉贡	一九四〇年的理查二世／96
吉约姆	童年,隐没的岛屿／98

西班牙

希梅内斯	明澈的溪流／99
洛尔伽	最初的愿望小曲／101

意大利

但丁	我的恋人如此娴雅／103
彼特拉克	美好的瞬间／105
翁加雷蒂	致诺雅／107
夸齐莫多	转瞬即是夜晚／109
	清澈的海滩／110



德国

西里西乌斯	警句诗／111
歌德	迷娘歌／113
荷尔德林	给年轻的诗人们／115
	许佩里翁的命运之歌／116
海涅	还乡集(二十七)／118
	颂歌／119
	你好像一朵花儿／120



匈牙利

裴多菲

谷子成熟了／122
我愿意是急流／123



奥地利

里尔克

豹(巴黎植物园)／126
致俄耳甫斯十四行(第一部之第十九首)／127
情歌／128



罗马尼亚

索雷斯库

绿叶／129

希腊

萨弗

我觉得／130

波兰

密茨凯维支
希姆博尔斯卡

航海者／132
钥匙／134



俄罗斯

普希金

假如生活欺骗了你／136
致凯恩／137

莱蒙托夫

帆／139

诗人／140

云／142

祖国／143

屠格涅夫

门槛(梦)／146

勃洛克

俄罗斯／149

叶赛宁

过去了的——永不再来／151

伊萨科夫斯基

黎明前又是万籁无声／153

卡秋莎／154



5



尼日利亚

索因卡

最后一盏灯／156

黎巴嫩

纪伯伦

美之歌／158

土耳其

希克梅特

二十世纪／160

印度

泰戈尔

吉檀迦利(四十一)／162

鸿鹄集(八)／163

日本

松尾芭蕉

俳句／167



石川啄木

杜鹃 / 168

澳大利亚

怀特

那个站在大树下的人 / 171

女人对孩子说 / 172

坎贝尔

狐狸 / 174

6



加拿大

布洛克

绿月亮 / 176

美国

朗费罗

人生颂——年轻人的心对歌者说的话 / 177

爱伦·坡

致海伦 / 180

惠特曼

哦船长！我的船长！ / 182

狄金森

因为我不能停步等候死神 / 184

灵魂选择自己的伴侣 / 186

弗洛斯特

未走的路 / 187

桑德堡

雾 / 189

威廉斯

红色手推车 / 190

庞德

在一个地铁车站 / 191

智利

聂鲁达

第六首情诗 / 192

阿根廷

博尔赫斯

回归 / 194

邱仪

后记 / 196

斯宾塞(1552~1599) 英国文艺复兴初期的伟大诗人之一。生于伦敦,毕业于剑桥大学。他既是一个优秀的抒情诗人,写下了优美抒情、清新隽永的十四行组诗《爱情小唱》,又是一个杰出的叙事诗人,六卷本的《仙后》是他的代表作。同时他还独创了节奏舒缓、声韵优美的九行诗体,被后来各种不同流派的诗人所赞颂和模仿,所以他又被称为“诗人的诗人”。

爱情小唱(第七十五首)



有一天我把她的名字写在沙滩上,
大浪冲来就把它洗掉。
我把她的名字再一次写上,
潮水又使我的辛苦成为徒劳。
“妄想者”,她说,“何必空把心操,
想叫一个必朽的人变成不朽!
我知道我将腐烂如秋草,
我的名字也将化为乌有。”
“不会”,我说,“让卑劣者费尽计谋
而仍归一死,你却会声名长存,
因为我的诗笔会使你的品德永留,
还会在天上书写你的荣名。
死亡虽能把全世界征服,
我们的爱情却会使生命不枯。”

(王佐良 译)

[评点]

《爱情小唱》是一部十四行爱情组诗,共计八十八首,是斯宾塞为纪念与妻子伊丽莎白·博伊尔的爱情和婚姻而写的作品。这些诗反映了诗人对爱情、美和欢乐所持的人文主义立场,与菲利浦·锡德尼的《爱星者与星》、莎士比亚的《十四行诗集》并称为伊丽莎白时代最著名的三部十四行诗集。本诗是其中的第七十五首。斯宾塞的长诗,爱用古字、典故,对今天的读者(即使是以英语为母语的读者)来说,阅读起来有一定困难。而他的短诗则写得简洁优美,更受普通读者的喜爱。这首诗以对话体写成,显得十分清新活泼。通过诗人与“她”在海边的一段对话,展现了文艺复兴时期一个广为流传的主题:诗歌有力量使爱情和美貌超越死亡,得到永生。诗人一开始就写时间像“大浪”、“潮水”吞噬沙滩上的字迹一样,使他想把“一个必朽的人变成不朽”的努力成为徒劳,因此她劝他“何必空把心操”。诗人却认为自己的诗笔能使她的美德永存人间,她的名字将受到人们的尊敬,他们的爱情也将超越死亡,使未来的生命“不枯”。

2



赫里克(1554~1586) 英国 17 世纪骑士派诗人。他本身是教士,淡泊名利,喜欢隐居乡间,默默地度过了一生。他写过一千多首诗,其中一些是宗教诗,其余是爱情诗和田园诗。他的抒情诗因其甜美清新而更受读者青睐。

致妙龄少女：莫误青春

趁早吧,快采那玫瑰花苞,
时间老人永在飞翔;
同一朵花儿今天还在微笑,
明天就要枯萎死亡。

这旭日,空中华灯一盏,
总是在冉冉升高;
万里行程很快就要走完,
日近西沉黄昏到。

人生最美好的是妙龄韶华,
这时青春热血在燃烧;
虚度了,往后就是每况愈下,
青春美景再也难寻找。

因此,别害臊,享用你的妙龄时光吧,
趁早和你的意中人结婚;
因为一旦失去了最美妙的时光,
你或许永远要感到悔恨。

(何功杰 译)



[评点]

这是赫里克爱情诗中最著名的一首。其主题是：人生易老，时光易逝，妙龄少女们应该抓住现在，大胆追求，享受爱情，莫辜负“妙龄韶华”。这是古今中外诗人的共识。东汉后期《古诗十九首》表达了一个共同的思想，就是感叹人生苦短，应及时行乐。如“生年不满百，常怀千岁忧。昼短苦夜长，何不秉烛游？为乐当及时，何能待来兹？”又如“人生天地间，忽如远行客。斗酒相娱乐，聊厚不为薄”。东晋诗人陶渊明也有一些诗表现了及时行乐的思想，如“今我不为乐，知有来岁不？”

4 李白亦有诗云：“人生得意须尽欢，莫使金樽空对月。”（《将进酒》）



莎士比亚(1564~1616) 英国文艺复兴时期伟大的诗人和戏剧家。生于英国中部艾文河畔特拉夫德镇,幼年入文法学校接受教育,后因家庭破产辍学。20岁刚过就到伦敦谋生,当过剧团的演员和股东,同时开始写剧本。此后20多年中共写了30多部剧本、2首叙事长诗和154首十四行诗。1612年左右返回故乡居住,几年后故去。他的剧本大都用“素体诗”写成,节奏明快,语言生动丰富,内容复杂深刻,反映了当时英国的社会风貌。他的十四行诗在继承前人成就的基础上又发展了自己独特的个性,被人称为“莎士比亚体”。他的剧作和诗代表着英国文艺复兴时期文学的最高成就,在欧洲和世界文化史上都占有极为重要的地位。



我的爱人的眼睛绝不像太阳

我的爱人的眼睛绝不像太阳;
 红珊瑚远远胜过她嘴唇的红色;
 如果发是丝,铁丝就生在她头上;
 如果雪算白,她胸膛就一味暗褐。
 我见过玫瑰如缎,红里透白,
 但她的双颊,赛不过这种玫瑰;
 有时候,我的爱人吐出气息来,
 也不如几种薰香更教人沉醉。
 我挺爱听她说话,但我很清楚
 乐器会奏出更加悦耳的和音;
 我注视我的爱人在地上举步——
 同时我承认没见到女神在行进;
 可是天哪,我认为我爱人比那些
 被瞎比一通的美人儿更加超绝。

(屠岸译)